

L I G J

Nr.8497, date 10.6.1999
FZ. 21-1999

PER RATIFIKIMIN E KONVENTES SE KESHILLIT TE EUROPES "PER TRANSFERIMIN E PROCEDIMEVE NE ÇESHTJET PENALE"

Ne mbeshtetje te neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 te Kushtetutes, me propozimin e Keshillit te Ministrave

K U V E N D I

I REPUBLIKES SE SHQIPERISE

V E N D O S I:

Neni 1

Ratifikohet Konventa e Keshillit te Europes "Per transferimin e procedimeve ne çeshtjet penale", me deklarimet dhe rezervimet e bera ne kete ligj.

Neni 2

Bazuar ne nenin 18 paragrafi 2 te Konventes, Republika e Shqiperise deklarone se kerkesat ne çdo dokument tjetër, qe lidhet me to, ne qofte se nuk jane paraqitur ne njerën nga gjuhët zyrtare te Keshillit te Europes, duhet te shoqerohen me nje perkthim ne gjuhen shqipe ose ne njerën nga ato gjuhe.

Neni 3

Lidhur me Shtojcën II paragrafi i dyte, per qellim te kesaj Konvente, "shtetas" do te kuptohen edhe personat pa shtetesi qe kane banim te perhershëm ne Shqiperi, si dhe ata qe mbajne dy shtetesi, ku njera eshte shqiptare.

Neni 4

Duke ndjekur nenin 41 dhe Shtojcën I te Konventes, Republika e Shqiperise do te refuzoje procedimet per rastet e shkronjave "a", "b" dhe "g".

Neni 5

Republika e Shqiperise refuzon te zbatoje nenet 22 dhe 23 te Konventes.

Neni 6

Ky ligj hyn ne fuqi 15 dite pas botimit ne Fletoren Zyrtare.

Shpallur me dekretin nr.2400, date 29.6.1999 te Presidentit te Republikes se Shqiperise,
Rexhep Meidani

KONVENTA EUROPIANE

MBI TRANSFERIMIN E PROCEDIMEVE NE CESHTJET PENALE

Shtetet anetare te Keshillit te Europes, ketu nenshkruese,
Duke pasur parasysh se qellimi i Keshillit te Europes eshte arritja e nje uniteti me te
madh midis anetareve te tij;
Duke deshiruar te plotesojne punen qe kane bere ne fushen e te drejtes penale, me
synimin e arritjes se sanksioneve me te drejta dhe me frytdhenese;
Duke e vleresuar te dobishem ne kete kuptim sigurimin, me frymen e nje mirebesimi
reciprok te organizimit te procedimeve penale ne nivel nderkombetar dhe ne vecanti,
duke shmangur disavantazhet qe rezultojne nga konfliktet e kompetencave,
Kane rene dakord si vijon:

Pjesa I

Perkufizime

Neni 1

Per qellimet e kesaj Konvente:

(a) "veper penale" perfshin aktet qe jane trajtuar nga e drejta penale dhe ato te trajtuara
nga dispozitat ligjore te renditura ne shtojcen III te kesaj Konvente me kusht qe ne rastin
kur nje autoritet administrativ ka kompetencen qe te merret me vepren penale, personi i
interesuar duhet te kete te drejten qe ceshtja e tij te gjykohet nga nje gjyq.

(b) "sanksion" nenkupton cdo ndeshkim ose mase tjeter te pesuar ose te vendosur ne
lidhje me nje veper penale ose cenim te dispozitave te renditura ne shtojcen III.

Pjesa II

Kompetenca

Neni 2

1. Per qellimet e zbatimit te kesaj Konvente, çdo shtet kontraktues do te kete
kompetencen te ndjeke penalisht sipas ligjit te tij penal çdo veper penale ndaj se ciles
eshte i zbatueshen ligji i nje shteti tjeter kontraktues.

2. Kompetenca dhene nje shteti kontraktues, ekskluzitivisht ne baze te paragrafit 1 te ketij neni, mund te ushtrohet vetem ne pajtim me nje kerkese per procedime te paraqitura nga nje shtet tjeter kontraktues.

Neni 3

Cdo shtet kontraktues, duke pasur sipas ligjit te tij kompetencen per te ndjekur penalisht nje veper penale, per qellimet e zbatimit te kesaj Konvente, mund te heqe dore ose te nderprese procedimet kunder personit te dyshuar, i cili eshte duke u ndjekur penalisht ose do te ndiqet per te njejen veper penale, nga nje shtet tjeter kontraktues. Duke pasur parasysh nenin 21 paragrafi 2, cdo vendim i tille, per te nderprere ose hequr dore nga procedimet, do te jete i perkohshem deri ne nje vendim perfundimtar ne shtetin tjeter kontraktues.

Neni 4

Shteti i kerkuar do te nderprese procedurat gjyqesore, te parashikuara ekskluzivisht ne nenin 2, kur sipas tij e drejta per te denuar i eshte hequr sipas ligjit te shtetit kerkues per nje arsye pervec asaj qe ka te beje me afatin, ndaj te eiles zbatohen ne vecanti nenet 10(e), 11(f) dhe (g), 22, 23 dhe 26.

Neni 5

Dispozitat e Pjeses III te kesaj Konvente nuk kufizojne kompetencen qe i jepet nje shteti te kerkuar prej ligjit te tij te brendshem persa i perket ndjekjeve penale.

PJESA III

Transferimi i procedimeve

SEKSIONI I

Kerkesa per Procedime

Neni 6

1. Kur nje person eshte dyshuar per kryerjen e nje vepre penale sipas ligjit te nje shteti kontraktues, ky shtet mund t'i kerkoje nje shteti tjeter kontraktues qe te filloje procedimet ne

rastet dhe sipas kushteve te parashikuara ne kete Konvente.

2. Ne qofte se sipas dispozitave te kesaj Konvente nje shtet kontraktues mund t'i kerkoje nje shteti tjeter kontraktues qe te filloje procedimet, atehere autoritetet kompetente te shtetit te pare do ta vleresojne kete mundesi.

Neni 7

1. Procedimet nuk mund te nisin ne shtetin e kerkuar ne qofte se vepra penale per te cilen jane kerkuar procedimet nuk do te jete kryer ne territorin e tij dhe kur, sipas ketyre rrethanave, personi i dyshuar nuk do te jete gjithashtu pergjegjes ndaj sanksionit sipas ligjit te tij,

2. Ne qofte se vepra penale eshte kryer nga nje person me status publik ose kunder nje personi, institucioni apo ndonje gjeje me status te tille ne shtetin kerkues, ne shtetin e kerkuar kjo veper penale do te konsiderohet sikur te jete kryer nga nje person me status publik ose kunder nje personi, institucioni apo ndonje korresponduesi, ne shtetin e fundit, ndaj atij kunder te cilit ajo eshte kryer.

Neni 8

1. Nje shtet kontraktues mund t'i kerkoje nje shteti tjetër kontraktues te filloje procedimet ne nje nga rastet e meposhtme:

- (a) ne qofte se personi i dyshuar eshte banues i perhershëm ne shtetin e kerkuar;
- (b) ne qofte se personi i dyshuar eshte shtetas i shtetit te kerkuar ose nese ky shtet eshte shteti i tij i origjines;
- (c) ne qofte se personi i dyshuar eshte duke vuajtur ose duhet te vuaje nje denim qe perfshin heqjen e lirise ne shtetin e kerkuar;
- (d) ne qofte se procedimet per te njejten ose vepra penale te tjera jane ndermarre kunder personit te dyshuar ne shtetin e kerkuar;
- (e) ne qofte se ai e konsideron qe transferimi i procedimeve eshte i justifikuar ne interes te arritjes se te vertetes dhe ne vecanti, qe ceshtjet me te rendesishme qe lidhen me provat jane ne shtetin e kerkuar;
- (f) ne qofte se ai e konsideron qe detyrimi per zbatimin e nje denimi qe mund te jete dhene ne shtetin e kerkuar ka te ngjare qe te permiresoje perspektivat per rehabilitimin shoqeror te personit te denuar;
- (g) ne qofte se ai e konsideron qe prania e personit te dyshuar nuk mund te sigurohet ne seancat e procedimeve ne shtetin kerkues dhe qe prania e tij vet jake ne keto seanca te procedimeve mund te sigurohet ne shtetin e kerkuar;
- (h) ne qofte se ai e konsideron qe ai vete nuk mund te kerkoje zbatimin e nje denimi qe mund te jete dhene edhe nepermjet kerkimit te ekstradimit dhe se shteti i kerkuar mund ta beje kete gje.

2. Ne rastet kur personi i dyshuar ka qene denuar pefundimisht ne nje shtet kontraktues, ky shtet mund te kerkoje transferimin e procedimeve per nje ose disa nga rastet e permendura ne paragrafin 1 te ketij neni, vetem ne qofte se ai vete nuk mund te kerkoje zbatimin e denimit, madje edhe duke kerkuar ekstradimin, dhe ne qofte se shteti tjetër kontraktues nuk pranon zbatimin e nje vendimi gjyqesor te huaj si nje ceshtje parimi ose refuzon te zbatoje nje vendim te tille.

Neni 9

1. Autoritetet kompetente ne shtetin e kerkuar do te shqyrtojne kerkesen per procedime te bera ne pajtim me nenin parapires. Ato do te vendosin ne perputhje me ligjin e tyre, se cfare veprimi do te ndermarrin si pasoje.

2. Ne rastet kur ligji i shtetit te kerkuar parashikon denimin e nje vepre penale nga nje autoritet administrativ, ai shtet, sa me shpejt qe te jete e mundur, do te informoje shtetin kerkuar ne qofte se shteti i kerkuar nuk do te kete bere nje deklarate, sipas paragrafit 3 te ketij neni.

3. Cdo shtet kontraktues, ne kohen e nenshkrimit ose te depozitimit te dokumentit te ratifikimit, pranimit ose aderimit ose ne ndonje date te mevonshme, nepermjet deklarates adresuar Sekretarit te Pergjithshem te Keshillit te Europes, mund te tregojte kushtet sipas te cilave ligji i tij i brendshem lejon denimin e veprave penale te caktuara nga nje autoritet administrativ. Nje deklarate e tille do te zevendesoje njoftimin e permendur ne paragrafin 2 te kerij neni.

Neni 10

Shteti i kerkuar nuk do te filloje veprimet ne baze te kerkeses:

(a) ne qofte se kerkesa nuk eshte ne perputhje me dispozitat e nenit 6 paragrafi 1 dhe nenit 7 paragrafi 1;

(b) ne qofte se fillimi i procedimeve eshte ne kundersizim me dispozitat e nenit 35; (c) ne qofte se ne daten e kerkeses, afati per procedurat gjyqesore penale ka mbaruar sipas legjislacionit te shtetit te kerkuar.

Neni 11

Pavec se cfare eshte parashikuar ne nenin 10, shteti i kerkuar nuk mund te refuzoje pranimin e pjeshem ose te plote te kerkeses, pavec njerit prej rasteve te permendura me poshte:

(a) ne qofte se ai e konsideron qe arsyet mbi te cilat eshte bazuar kerkesa nuk jane te justifikuara sipas nenit 8;

(b) ne qofte se personi i dyshuar nuk eshte banues i perhershem ne shtetin e kerkuar;

(c) ne qofte se personi i dyshuar nuk eshte shtetas i shtetit te kerkuar;

(d) ne qofte se ai e konsideron qe krimi per te cilin jane kerkuar procedimet eshte i nje natyre politike, ushtarke apo financiare;

(e) ne qofte se ai e konsideron se ka arsye thelbesore per te besuar qe kerkesa per procedime eshte motivuar per shkak te races, besimit, kombesise ose bindjeve politike;

(f) ne qofte se ndaj vepres penale eshte i zbatueshem ligji i tij dhe ne qofte se ne kohen e marrjes se kerkeses, procedimet ishin ndaluar per shkak te kalimit te afatit sipas atij ligji; neni 26 paragrafi 2 nuk do te zbatohet ne kete rast;

(g) ne qofte se kompetenca e tij eshte parashikuar ekskluzivisht ne nenin 2 dhe ne qofte se ne kohen e marrjes se kerkeses, procedimet do te pengohen per shkak te kalimit te afatit sipas ligjit te tij, do te merret parasysh zgjatja e afatit prej gjashte muajsh sipas kuptimit te nenit 23;

(h) ne qofte se vepra penale eshte kryer jashte territorit te shtetit kerkuar;

(i) ne qofte se procedurat gjyqesore do te ishin ne kundersizim me angazhimet nderkombetare te shtetit te kerkuar;

(j) ne qofte se procedurat gjyqesore do te ishin ne kundersizim me parimet themelore te sistemit ligjor te shtetit te kerkuar;

(k) ne qofte se shteti kerkuar ka dhunuar nje rregull te procedures te vendosur ne kete

Konvente.

Neni 12

1. Shteti i kerkuar do te terheqe pranimin e kerkeses, ne qofte se pas ketij pranimi, eshte bere e qarte nje arsye, e cila parashikohet ne nenin 10 te kesaj Konvente, per te mos filluar veprimet ne baze te kerkeses.
2. Shteti i kerkuar mund te terheqe pranimin e kerkeses:
 - (a) ne qofte se behet e qarte qe prania personale e personit te dyshuar nuk mund te sigurohet ne seancat e procedimeve ne ate shtet ose qe cdo denim i cili mund te jete kryer, nuk mund te kerkohet te zbatohet ne ate shtet;
 - (b) ne qofte se perpara se ceshtja te jete paraqitur ne gjyq behet e qarte nje prej arsyeve per refuzim, te permendur ne nenin 11; ose
 - (c) ne raste te tjera, ne qofte se shteti kerkues bie dakord.

SEKSIONI II

Procedura e transferimit

Neni 13

1. Te gjitha kerkesat e specifikuara ne kete Konvente do te behen me shkrim. Ato dhe te gjitha komunikimet e nevojshme per zbatimin e kesaj Konvente do te dergohen nga Ministria e Drejtesise e Shtetit kerkues, ne Ministrine e Drejtesise se shtetit te kerkuar ose ne baze te marreveshjes te posacme reciproke, direkt nga autoritetet e shtetit kerkues tek ato te shtetit te kerkuar, ato do te kthehen nepermjet te njejtij kanal.
2. Ne raste urgjente, kerkesat dhe komunikimet mund te dergohen nepermjet Organizates Nderkombetare te Policise Kriminale (INTERPOL).
3. Cdo shtet kontraktues, nepermjet deklarates adresuar Sekretarit te Pergjithshem te Keshillit te Europes mund te njoftoje qellimin e tij per te adoptuar, per aq sa eshte i interesuar, rregullat e transmetimit pervec atyre te vendosura ne paragrafin 1 te ketij neni.

Neni 14

Ne qofte se nje shtet kontraktues vlereson qe informacioni i dhene nga nje shtet tjetër kontraktues nuk eshte i mjaftueshem per t'i mundesuar atij zbatimin e kesaj Konvente, ai do te kerkoje nje informacion shtese te nevojshem. Ky informacion mund te percaktoje nje date per marrjen e nje informacioni te tille.

Neni 15

1. Kerkesa per procedime do te shoqerohet nga ariginali ose nje kopje e vertetuar e dosjes penale dhe e te gjitha dokumenteve te tjera te nevojshme. Megjithate, nese personi i dyshuar eshte mbajtur ne arrest ne pajtim me dispozitat e seksionit V dhe nese shteti kerkues nuk ka mundesi qe te transmetoje keto dokumente ne te njejtën kohe me kerkesen per procedim gjyqesor atehere dokumentet mund te dergohen me vone.

2. Shteti kerkues, gjithashtu, do te informoje shtetin e kerkuar me shkrim, ne lidhje me cdo akt procedural te kryer ose mbi masat e marra ne kete shtet pas transmetimit te kerkeses qe ka lidhje me keto procedime. Ky komunikim do te jete i shoqeruar nga dokumentet perkatese.

Neni 16

1. Shteti i kerkuar do te komunikojte menjehere vendimin mbi kerkesen per procedime nga ana e shtetit kerkues.
2. Shteti i kerkuar do te informoje gjithashtu shtetin kerkues per heqjen dore nga procedimet ose per vendimet e marra si pasoje e ketyre procedimeve. Shteti kerkues do t'i transmetohet nje kopje e vertetuar e cdo vendimi te shkruar.

Neni 17

Ne qofte se kompetenca e shtetit te kerkuar eshte parashikuar ekskluzivisht ne nenin 2, ky shtet do te informoje personin e dyshuar ne lidhje me kerkesen qe i eshte bere per procedime, me qellim qe ta lejoje ate te paraqese qendrimin e tij mbi ceshtjen perpara se te kete marre nje vendim ne lidhje me kerkesen.

Neni 18

1. Nuk do te kerkohet asnje perkthim i dokumenteve, ne lidhje me zbatimin e kesaj Konvente. te cilat i nenshtrohen dispozitave te paragrafit 2 te ketij neni.
2. Çdo shtet kontraktues, ne kohen e nënshkrimit ose te depozitimit te dokumentit te ratifikimit, pranimit ose aderimit, nëpërmjet deklarates adresuar Sekretarit te Përgjithshëm te Këshillit te Evropës, mund te rezervoje te drejten te kerkoje qe, me perjashtim te kopjes se vendimit te shkruar te permendur ne nenin 16 paragrafi 2, dokumentet ne fjale te jene shoqeruar nga nje perkthim. Shtetet e tjera kontraktuese do te dergojne perkthimet ne gjuhen kombetare te shtetit marres ose ne nje prej gjuheve zyrtare te Keshillit te Europes, te cilen do ta percaktoje shteti marres. Megjithate nje percaktim i tille nuk eshte i detyrueshem. Shtetet e tjera kontraktuese mund te kerkojne reciprocitetin.
3. Ky nen nuk do te paragjykoje ndonje dispozite ne lidhje me perkthimin e kerkesave dhe dokumenteve ndihmese qe mund te jene perfshire ne marreveshje ose rregullime, te cilat jane ne fuqi ose qe mund te perfundohen midis dy ose me shume shteteve kontraktuese.

Neni 19

Dokumentet e transmetuara ne zbatim te kesaj Konvente nuk nevojitet te njejetsohen.

Neni 20

Palet kontraktuese nuk do te kerkojne nga njera-tjetra kthimin e te hollave per shpenzimet e mundshme qe rezultojne nga zbatimi i kesaj Konvente.

SEKSIONI III

Pasojat e nje kerkese per procedim gjyqesor ne shtetin kerkues

Neni 21

1 . Kur shteti kerkues ka kerkuar procedime, ai nuk mund te ndjeke me penalisht personin e dyshuar per kryerjen e vepres penale per te cilen jane kerkuar keto procedime ose te kerkoje zbatimin e nje vendimi gjyqesor, i cili ka qene shpallur me pare ne ate shtet ndaj tij per ate shkelje. Megjithate, derisa te merret vendimi i shtetit te kerkuar ne lidhje me kerkesen per procedime, shteti kerkues, do te kete te drejten per te ndermarre te gjithë hapat ne lidhje me ndjekjen penale, pa e cuar ceshtjen ne gjyq ose sipas rastit, duke lejuar autoritetin administrativ te vendose per ceshtjen.

2. E drejta per te ndjekur penalisht dhe per ta zbatuar ate do t'i kthehet shtetit kerkues:

(a) ne qofte se shteti i kerkuar e njofton ate, ne perputhje me nenin 10 mbi vendimin per te mos filluar veprimet ne baze te kerkeses;

(b) ne qofte se shteti i kerkuar e njofton ate, ne perputhje me nenin 11, mbi vendimin per refuzimin e pranimit te kerkeses;

(c) ne qofte se shteti i kerkuar e njofton ate ne perputhje me nenin 12 mbi vendimin per terheqjen e pranimit te kerkeses;

(d) ne qofte se shteti i kerkuar e njofton ate mbi vendimin per te mos filluar procedimet ose per t'i pezulluar ato;

(e) ne qofte se ai e terheq kerkesen e tij perpara se shteti i kerkuar ta kete informuar ate mbi vendimin per fillimin e veprimeve ne baze te kerkeses.

Neni 22

Nje kerkese per procedime, qe eshte bere ne perputhje me dispozitat e kesaj pjese, do te kete pasoje ne shtetin kerkues ne zgjatjen e afatit prej gjashte muajsh per procedimet.

SEKSIONI IV

Pasojat ne shtetin e kerkuar ne lidhje me nje kerkese per procedimin gjyqesor

Neni 23

Ne qofte se kompetenca e shtetit te kerkuar eshte parashikaur ekskluzitivisht ne nenin 2 afati per procedimet ne ate shtet do te zgjase gjashte muaj.

Neni 24

1. Ne qofte se procedimet jane bazuar ne nje ankese te perbashket te dy shteteve, ankesa derguar shtetit kerkues do te kete te njejten vlere me ate te derguar ne shtetin e kerkuar.

2. Ne qofte se nje ankese eshte e nevojshme vetem ne shtetin e kerkuar, ky shtet mund te filloje procedimet edhe ne mungese te nje ankese, ne qofte se personi i cili eshte

autorizuar te paraqese ankesen nuk ka kundërshtuar brenda nje periudhe nje mujore nga data e marrjes se njoftimit nga autoriteti kompetent per te drejten e tij per te kundërshtuar.

Neni 25

Ne shtetin e kerkuar sanksioni i zbatueshem ndaj vepres penale do te jete ai i parashikuar nga ligji i tij, pervec rastit kur ligji i tij parashikon ndryshe. Ne rastet kur kompetenca e shtetit te kerkuar eshte parashikuar ekskluzivisht ne nenin 2, sanksioni i vendosur ne ate shtet nuk do te jete me i rende se ai i parashikuar ne ligjin e shtetit kerkues.

Neni 26

Cdo akt qe lidhet me procedimet, te filluara ne shtetin kerkues ne perputhje me ligjin dhe rregullat e tij, do te kete te njejten vlere ne shtetin e kerkuar njesoj si te ishte marre prej autoriteteve te tij, me kusht qe përvetësimi i nje akti te tille nuk i jep atij nje rendesi me te madhe se sa ajo qe ka ne shtetin kerkues.

Cdo akt, i cili nderpret afatin dhe qe eshte kryer ne menyre te vlefshme ne shtetin kerkues, do te kete te njejtat pasoja ne shtetin e kerkuar dhe anasjelltas.

SEKSIONI V

Masat e perkohshme ne shtetin e kerkuar

Neni 27

Kur shteti kerkues ben te ditur qellimin e tij per te transmetuar nje ankese per procedime, dhe ne qoftese kompetenca e Shtetit te kerkuar do te ishte parashikuar ekskluzivisht ne nenin 2. shteti i kerkuar, me kerkesen e shtetit kerkues dhe sipas kesaj Konvente, mund te mbaje ne arrest perkohesisht personin e dyshuar:

a) ne qofte se ligji i shtetit te kerkuar autorizon mbajtjen ne arrest per vepren penale, dhe

b) ne qofte se ka arsye per te besuar qe personi i dyshuar do te largohet ose do te shkaktoje pengimin e paraqitjes se provave.

2. Kerkesa per arrest te perkohshem do te permende se ekziston nje urdher-arresti ose nje urdher tjetër, qe ka te njejtin efekt, te leshuar ne perputhje me proceduren e vendosur nga ligji i shtetit kerkues; ai do te njoftoje gjithashtu se çfare procedimesh gjyqesore do te kerkohen ne lidhje me vepren penale, si dhe kur dhe ku nje veper penale e tille eshte kryer, si dhe do te permbaje nje pershkrim sa me te sakte te personit te dyshuar. Ai do te permbaje, gjithashtu, nje pershkrim te shkurte te rrethanave te ceshtjes.

3. Ankesa per arrest te perkohshem do te dergohet direkt nga autoritetet e shtetit kerkues te permendura ne nenin 13 tek autoritetet korresponduese ne shtetin e kerkuar, nepermjet postes ose telegramit apo ndonje mjete tjetër, qe sjell provat me shkrim ose mjeteve te pranuar nga shteti i kerkuar. Shteti kerkues do te njoftohet menjehere per rezultatin e kerkeses se tij.

Neni 28

Ne baze te pranimit te nje kerkese per procedime te shoqeruar nga dokumentet e rermendura ne nenin 15 paragrafi 1, shteti i kerkuar do te kete juridiksionin per te zbatuar te gjitha masat e tilla te perkohshme, duke perfshire mbajtjen ne arrest te person it te dyshuar dhe konfiskimin e pasurise ne te njejten menyre sic mund t'i zbatoje sipas ligjit te tij ne rastet kur vepra penale per te cilen jane kerkuar procedimet eshte kryer ne territorin e tij.

Neni 29

1. Masat e perkohshme, te parashikuara ne nenet 27 dhe 28, do te rregullohen nga dispozitat e kesaj Konvente dhe ligji i shtetit te kerkuar. Ligji i atij shteti, ose Konventa do te rercaktojne kushtet mbi te cilat keto masa mund te behen te pavlefshme.
2. Keto masa do te shfuqizihohen ne rastet e permendura ne nenin 21, paragrafi 2.
3. Nje person i ndaluar do te lirohet ne cdo rast nese eshte arrestuar ne pajtim me nenin 27 dhe shteti i kerkuar nuk merr kerkesen per procedime brenda 18 ditesh nga data e arrestimit.
4. Nje person i ndaluar do te lirohet necdo rast ne qofte se eshte arrestuar ne pajtim me nenin 27 dhe dokumentet, te cilat do te shoqeronin ankesen per procedim gjyqesor nuk ljane marre nga shteti i kerkuar brenda 15 diteve nga pranimi i ankeses per procedime.
5. Periudha e ndalimit, e zbatuar ne baze te nenit 27, ne asnje rast nuk do te zgjase me teper se 40 dite.

PJESA IV

SHUMELLOJSHMERIA E PROCEDIMEVE PENALE

Neni 30

1. Cdo shtet kontraktues, i cili perpara fillimit ose gjate procedimeve per nje veper penale, te cilen ai e konsideron qe nuk eshte e natyres politike ose ushtarake, eshte ne dijeni te procedimeve qe presin zgjidhje ne nje shtet tjeter kontraktues kunder te njejt person ne lidhje me te njejten veper penale, do te vleresoje nese mund te heqe dore ose te nderprese procedimet e tij gjyqesore, ose t'i transferoje ato tek shteti tjeter.
2. Ne qofte se ai e gjykon te keshillueshme nga rrethanat per te mos hequr dore ose pezulluar procedimet e tij gjyqesore, atehere do te njoftoje per pasoje shtetin tjeter sa me shpejt, perpara dhenies se vendimit ne lidhje me kete ceshtje.

Neni 31

1. Ne mundesine e permendur ne nenin 30 paragrafi 2, shtetet e interesuara do te perpiqen sa te jete e mundur te percaktojne, pas vleresimit te rrethanave te permendura ne nenin 8, te cilat do te vazhdojne te drejtojne procedimet. Gjate kesaj procedure konsultimi, shtetet e interesuara, do te shtyjne per me vone gjykimin ne themel pa qene te detyruar te zgjasin nje shtyrje te tille, pertej nje periudhe 30-ditore nga dergimi i njoftimit te parashikuar ne nenin 30 paragrafi

2. Dispozitat e paragrafit 1 nuk do te jene detyruese:

(a) ne shtetin dergues te njoftimit te parashikuar ne nenin 30 paragrafi 2, ne qofte se gjyqi kryesor ka qene deklaruar i hapur atje ne prani te te akuzuarit perpara nisjes se njoftimit;

(b) ne Shtetin tek i cili eshte adresuar njoftimi, ne qofte se gjyqi kryesor ka qene deklaruar i hapur atje ne prani te te akuzuarit perpara marrjes se njoftimit.

Neni 32

Ne interes te arritjes se te vertetes dhe me qellimin zbatimin e nje sanksioni te pershtatshem, shtetet e interesuara do te shqyrtojne nese eshte e pershtatshme qe vetem njeri prej tyre te kryeje procedime dhe nese ndodh keshtu, te perpiqet te vendose se cili shtet, atehere kur':

(a) disa vepra penale materiale dhe cilat klasifikohen ne ligjin penal te secilit ". keryre shteteve i jane atribuar ose nje personi te vetem ose disa personave qe kane vepruar bashkerisht.

(b) nje veper penale e vetme, e cila klasifikohet ne ligjin penal te secilit prej ,tyre Shteteve, iu eshte atribuar disa personave qe kane vepruar ne bashkeveprim.

Neni 33

Te gjitha vendimet e arritura ne perputhje me nenin 31 paragrafi 1 dhe 32 do te shkaktojne ndermjet shteteve te interesuara, te gjitha pasojat e nje transferimi te procedimeve, sic eshte parashikuar ne kete Konvente. Shteti, i cili heq dore nga procedimet e tij gjyqesore do te konsiderohet se i ka transferuar ato te shteti tjetet.

Neni 34

Prucedura e transferimit e parashikuar ne Seksionin II te Pjeses III do te zbatohet per aq sa dispozitat e saj jane ne pajtim me ata te perfshira ne kete pjese.

PJESA V

NE BIS IN IDEM

Neni 35

1. Nje person, ne lidhje me te cilen eshte dhene nje vendim gjyqesor penal perfundimtar dhe i detyrueshem, per te njejtin akt, mund te mos ndiqet penalisht, denohet ose t'i nenshtrohet nje sanksioni ne nje shtet tjetet kontraktues:

(a) ne qofte se ai eshte falur;

(h) ne qofte se sanksioni i kerkuar per t'u zbatuar:

(i) ka qene zbatuar plotesisht ose eshte duke u zbatuar, ose

(ii) i eshte nenshtuar faljes ose amnistise, plotesisht, ose ne lidhje me pjesen e pazbatuar, ose

(iii) nuk mund te zbatohet per shkak te kalimit te afatit kohor;

c) ne qofte se gjyqi e ka shpallur fajtor te pandehurin pa kerkuar zbatimin e nje sanksioni.
2. Megjithate, nje shtet kontraktues, perderisa nuk ka kerkuar procedime, nuk do te jete i detyruar te njohe efektin e ne his in idem ne qofte se akti qe shkaktoi gjykimin eshte drejtuar kunder nje personi, institucioni ose ndonje gjeje me status publik, ose ne qofte se subjekti i gjykimit kishte vete nje status publik ne ate shtet.

2. Pervec kesaj, nje shtet kontraktues, ne te cilin akti eshte kryer ose konsideruar si i tille sipas ligjit te atij shteti, nuk eshte i detyruar te njohe efektin e ne his in idem, ne qofte se ai nuk ka kerkuar vete procedimet.

Neni 36

Ne qofte se procedimet e reja gjyqesore jane filluar kunder nje personi, i cili ne nje shtet tjeter kontraktues ka qene denuar per te njejtin akt, atehere do periudhe e heqjes se lirise e shkaktuar nga denimi i kerkuar per t'u zbatuar do te zbritet nga sanksioni i cili mund te jepet.

Neni 37

Kjo pjese nuk do te parandaloje zbatimin e dispozitave te brendshme me te- zgjeruara, persa i rerket efektit te ne his in idem qe i bashkengjitet vendimeve gjyqesore penale te huaja.

PJESA VI

Dispozita perfundimtare

Neni 38

1 Kjo Konvente do te jete e hapur per nenshkrimin ndaj shteteve anetare te Keshillit te Europes. Ajo do t'i neshtrohet ratifikimit ose miratimit. Instrumentet e ratifikimit ose miratimit do te depozitohen te Sekretari i Pergjithshem i Keshillit te Europes.

2. Kjo Konvente do te hyje ne fuqi pas tre muajsh nga data e depozitimit te instrumentit te trete te ratifikimit ose miratimit.

3. Persa i perket nje shteti nenshkruer, qe e ratifikon ose e pranon ate me vone, Konventa do te hyje ne fuqi pas tre muajsh nga data e depozitimit te instrumentit te tij te ratifikimit ose miratimit.

Neni 39

1. Pas hyrjes ne fuqi te kesaj Konvente, Komiteti i Ministrave te Keshillit te Europes mund te ftoje cdo shtet joanetar te aderoje ne te, me kusht qe rezoluta qe permban nje ftese te tille te marre miratimin unanimit te Anetareve te Keshillit qe kane ratifikuar Konventen.

2. Nje aderim i tille do te pasohet nga depozitimi te Sekretari i Pergjithshem i Keshillit te Europes, i instrumentit te aderimit, i cili do te hyje ne fuqi tre muaj pas dates se depozitimit te tij.

Neni 40

1. Cdo shtet kontraktues, ne kohen e nenshkrimimit apo te depozitimit te instrumentit te tij te ratifikimit, miratimit ose aderimit, mund te percaktoje territorin ose territoret tek te cilat do te zbatohet kjo Konvente.
2. Cdo shtet kontraktues, ne kohen e nenshkrimimit apo te depozitimit te instrumentit te tij te ratifikimit, miratimit ose aderimit, ose ne nje date te mevonshme, nepermjet deklarares drejtuar Sekretarit te Pergjithshem te Keshillit te Europes, mund te shtrihe zbatimin e kesaj Konvente ne ndonje territor ose territore te tjera te percaktuara ne deklarate per marredheniet nderkombetare te te cilave ai eshte pergjegjes ose ne emer te te cileve eshte i autorizuar te veproje.
3. Cdo deklarate, e bere ne pajtim me paragrafin e mesiperme, ne lidhje me cdo territor te permendur ne nje deklarate te tille, mund te terhiqet ne perputhje me proceduren e vendosur ne nenin 45 te kesaj Konvente.

Neni 41

- I. Cdo shtet kontraktues, ne kohen e nenshkrimimit apo depozitimit te instrumentit te tij te ratifikimit, miratimit ose aderimit, mund te deklaroje se ai gezon te drejten te beje nje ose disa nga rezervat e parashikuara ne Shtojcen ose te beje nje deklarate te parashikuar ne Shtojcen 2 te kesaj Konvente.
2. cdo shtet kontraktues mund te terheqe plotesisht ose pjeserisht nje rezerve ose deklarate. qe eshte bere ne perputhje me paragrafin e mesiperme, me ane te nje deklarate drejtuar Sekretarit te Pergjithshem te Keshillit te Europes, e cila do te hyje ne fuqi qe nga data e marrjes se saj.
3. Nje shtet kontraktues, i cili ka bere nje rezerve ne lidhje me ndonje dispozite te kesaj Konvente, nuk mund te kerkoje zbatimin e kesaj dispozite nga nje Shtet tjetër Kontraktues; megjithate, ne qofte se rezerva e tij eshte e pjesshme ose e kushtezuar, ai mund te kerkoje zbatimin e kesaj dispozite per aq sa ai vete e ka pranuar ate.

Neni 42

1. Cdo shtet kontraktues, nepermjet nje deklarate drejtuar ne cdo kohe Sekretarit te Pergjithshem te Keshillit te Europes, mund te deklaroje dispozitat ligjore qe do te perfshihen ne Shtojcen III te kesaj Konvente.
2. Cdo ndryshim i dispozitave te brendeshme shteterore te renditura ne Shtojcen III do t'i njoftohet Sekretarit te Pergjithshem te Keshillit te Europes, ne qofte se nje ndryshim i tille e ben te pasakte informacionin ne kete Shtojce.
3. Ndryshimet e bera ne Shtojcen III, ne zbatim te paragrafeve te mesiperme, do te hyjne ne fuqi ne seicilin shtet kontraktues nje muaj pas dates se njoftimit te tyre te Sekretari i Pergjithshem i Keshillit te Europes.

Neni 43

1. Kjo Konvente nuk prek as te drejte dhe angazhimet qe rrjedhin nga marreveshjet mbi ekstradimin dhe konventat nderkombetare shumepaleshe ne lidhje me ceshtje te vecanta, dhe as dispozitat ne lidhje me ceshtje qe jane trajtuar ne kete Konvente dhe te cilat jane perfshire ne konventa te tjera ekzistuese ndermjet shteteve kontraktuese.
2. Shtetet kontraktuese nuk mund te perfundojne me njera-tjetren marreveshje dypaleshe ose shumepaleshe ne lidhje me ceshtje, qe jane trajtuar ne kete Konvente, pervecse me qellim per te plotesuar dispozitat e saj ose per te lehtesuar zbatimin e parimeve te misheruara ne te.
3. Megjithate, ne qofte se dy ose me shume shtete kontraktuese, do te kene rregulluar marredheniet e tyre ne lidhje me kete ceshtje, duke u bazuar ne nje legjislacion te njejte apo ne nje sistem te posacem te krijuar prej tyre, ose nese do ta bejne kete ne te ardhmen, ata do te kene te drejten t'i rregullojne keto marredhenie ne kete menyre, pavaresisht nga kushtet e Kesaj Konvente.
4. Shtetet kontraktuese, duke i dhene fund zbatimit te kushteve te kesaj Konvente ne marredhenet e tyre reciproke ne lidhje me kete ceshtje, ne perputhje me dispozitat e paragrafit te mesiperem, do te njoftojne per pasoje Sekretarin e Pergjithshem te Keshillit te Europes.

Neni 44

Komiteti European per Problemet e Krimin te Keshillit te Europes, do te informohet mbi zbatimin e kesaj Konvente dhe do te beje cdo gje qe eshte e nevojshme per te lehtesuar nje zgjidhje miqesore te cdo veshtiresie qe mund te lindte nga zbatimi i saj.

Neni 45

1. Kjo Konvente do te mbese ne fuqi per nje kohe te pacaktuar.
2. Cdo shtet kontraktues, per aq sa eshte i interesuar, mund te denoncoje kete Konvente me ane te nje njoftimi adresuar Sekretarit te Pergjithshem te Keshillit te Europes.
3. Nje denoncim i tille do te hyje ne fuqi gjashte muaj pas marrjes se nje njoftimi te tille nga Sekretari i Pergjithshem i Keshillit te Europes.

Neni 46

Sekretari i Pergjithshem i Keshillit te Europes do te njoftoje shtetet anetare te Keshillit dhe cdo Shtet, i cili ka aderuar ne kete Konvente ne lidhje me:

- a) cdo nenshkrim;
- b) cdo depozitim te nje instrumenti ratifikimi, miratimi apo aderimi;
- c) cdo date te hyrjes ne fuqi te kesaj Konvente ne perputhje me nenin 38;
- d) cdo deklarate te marre ne pajtim me dispozitat e nenit 9 paragrafi 3;
- e) cdo deklarate te marre ne pajtim me dispozitat e nenit 13 paragrafi 3;
- f) cdo deklarate te marre ne pajtim me dispozitat e nenit 18 paragrafi 2;

- g) cdo deklrate te marre ne pajtim me dispozitat e nenit 40 paragrafi 2 dhe 3;
- h) cdo rezerve ose deklarate te marre ne pajtim me dispozitat e nenit 41 paragrafi 1;
- i) terheqjen e cdo rezerve apo deklarate te kryer ne pajtim me dispozitat e nenit 41 paragrafi 2;
- j) cdo deklarate te marre ne pajtim me nenin 42 paragrafi 1, dhe cdo njoftim te mevonshem te marre ne pajtim me paragrafin 2 te ketij neni;
- k) cdo njoftim te marre ne pajtim me dispozitat e nenit 43 paragrafi 4;
- l) cdo njoftim te marre ne pajtim me dispozitat e nenit 45 dhe daten ne te cilen denoncimi hyn ne fuqi.

Neni 47

Kjo Konvente dhe njoftimet dhe deklaratat e autorizuar sipas saj do te zbatohen vetem ndaj veprave penale te kryera pas hyrjes ne fuqi te kesaj Konvente dhe per shtet kontraktuese qe jane perfshire ne te.

Ne prani te nenshkrueseve, te autorizuar ne menyren e duhur, kane nenshkuar kete Konvente.

Bere ne Strazburg, me 15 Maj 1972, ne gjuhen angleze dhe franceze, duke pasur te dy tekstet te njejten vlere, nje kopje e se ciles do te depozitohet ne arkivat e Keshillit te Europes. Sekretari i Pergjithshem i Keshillit te Europes do t'i transmetoje kopjet e vertetuara seciles prej qeverive nenshkruese dhe aderuese.

SHTOJCA 1

Cdo shtet kontraktues mund te deklaroje qe ai rezervon te drejten:

- a) te refuzoje nje ankese per procedime, ne qofte se ai konsideron qe vepra penale eshte thjesht e nje natyre fetare;
- b) te refuzoje nje ankese per procedime per nje akt sanksioni per te cilin, sipas ligjit te tij, mund te kerkohet te zbatohet vetem nga nje autoritet administrativ;
- c) per te mos pranuar nenin 22;
- d) per te mos pranuar nenin 23;
- e) per te mos pranuar dispozitat e perfshira ne fjaline e dyte te nenit 25 per arsye konstitucionale;
- f) per te mos pranuar dispozitat e vendosura ne neni 26 paragrafi 2, aty ku ka kompetence sipas ligjit te tij;
- g) per te mos zbatuar nenet 30 dhe 31 ne lidhje me nje akt per te cilin sanksionet, sipas ligjit te tij ose te ndonje shteti tjetere te interesuar, mund te kerkohen te zbatohen vetem nga nje autoritet administrativ.
- h) per te mos pranuar Pjesen V.

SHTOJCA II

Cdo shtet kontraktues mund te deklaroje qe per arsye qe rrjedhin nga ligji i tij kushtetues mund te beje ose marre kerkesa per procedime vetem ne rrethanat e percaktuara ne ligjin e tij

te brendshem.

Cdo shtet kontraktues, me ane te nje deklarate, mund te perkufizojte per aq sa ka lidhje termin "shtetas" brenda kuptimit te kesaj Konvente.

SHTOJCA III

Lista e veprave penale pervec atyre te trajtuara nga ligji penal

Veprat penale te meposhtme do te hyjne ne veprat penale sipas ligjit penale:

- Ne France: cdo sjellje e paligjshme e denueshme nga nje (contravention de grande voirie) .
- Ne Republiken Federale Gjermane: cdo sjellje e paligjshme e trajtuar sipas procedures se vendosur ne Aktin mbi Dhunimin e Rregullave
- (Gesetz Liber Ordnungswidrigkeiten i 24 Majit 1968 - BGBl 1968,1,481).
- Ne Itali: cdo sjellje e paligjshme ndaj se ciles zbatohet Akti Nr.317 i 3 Marsit 1967.